

油 断

堺屋太一 著

352

究所

人 民 文 学 出 版 社

油 断

〔日本〕堺屋太一著

渭 文 慧 梅 译

人 民 文 学 出 版 社

一九七六年·北京

油 断

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北 京 朝 内 大 街 166 号)

新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行

中 国 青 年 出 版 社 印 刷 厂 印 刷

字 数 181,000 开 本 787×1092 毫 米 $\frac{1}{32}$ 印 张 $9\frac{3}{4}$

1976 年 8 月 北 京 第 1 版 1976 年 8 月 北 京 第 1 次 印 刷

书 号 10019·2411 定 价 0.91 元

堀 屋 太 一
油 断

根据日本经济新闻社 1975 年版翻译

前言

一九七三年年底，一场严重的经济危机，席卷了整个资本主义世界，也冲击着日本列岛。在危机前夕，又爆发了中东十月战争，阿拉伯人民拿起“石油武器”进行反帝反霸斗争。这就使主要依赖进口中东石油的日本垄断资本遭到了沉重的打击。石油问题使日本更陷于内外交困，各种矛盾进一步激化。就在这种背景下，一九七五年日本出版了一部取材于“石油危机”的长篇小说《油断》，想以此来“唤起社会对石油危机解除后石油能源问题的关心”。

小说作者煞有介事地预测未来，勾画了这样一幅“石油危机”的情景，说什么，由于人民群众反对修建海底油库，日本政府未能实现扩大石油储备计划，致使新的中东大战爆发后，日本石油来源中断，日本迅速出现了生活必需品奇缺、物价暴涨、通货膨胀、经济崩溃的局面。大批企业倒闭，几千万工人失业，流浪街头，忍饥挨冻，很多人因而致死，官僚富豪也不例外。接着又发生了电力危机，交通紊乱，煤气爆炸，粮食恐慌，整个日本社会一片混乱。外贸出现巨额赤字，外汇储备急剧减少。尽管日本政府采取了一系列“对策”，但由于日本经济千疮百孔，堵不胜堵，仍然陷入不可解

脱的矛盾之中。在减少石油供应百分之七十以后的二百天内，日本国民生产总值减少百分之九十。由于瓦斯爆炸和饥寒交迫，有三百万人丧生。国民财产损失达百分之七十，相当于日本在历时三年零九个月的太平洋战争期间所受到的损失，整个日本快要“枯死”。

对于出现这样可怕的情景，日本应该怎么办呢？日本社会怎样关心石油能源问题呢？作者提出这个问题是有其用心的。作者在描写这场灾难的时候，特意在千千万万个受难的普通老百姓的行列中，安排了象能源厅长官黑泽修二、他的女儿明子、处长助理安永的妻子、房地产巨商须山源右卫门等大大小小的官僚富豪，说明他们也和老百姓一同遭了殃。同时还通过一个趁火打劫、大发横财的大资本家鸿森芳次郎之口，鼓吹要防止“石油危机”，就要建立一个“幸福的社会”，使“成功的人尽可以纵情地欢庆自己的幸运，而时运不济的人也可以把自己的不满和懊丧，化为理想和憧憬”。在作者的笔下，一再出现了“先生活后生产，先个人后企业”的口号，好象政府关心老百姓比关心资本家还多。原来如此，在这样大的“灾难”面前，老百姓是受害者，官僚富豪也是受害者，而政府则是全民的政府，为全体人民谋利益的政府！

这完全是欺人之谈。众所周知，自从原始公社解体以来，“到目前为止的一切社会的历史都是阶级斗争的历史。”（马克思和恩格斯：《共产党宣言》）在资本主义社会里，无产阶级和资产阶级是相互对立的阶级，他们之间从来就存在你

死我活的不可调和的阶级斗争，官僚富豪哪里会同劳动人民同生共死呢？哪有什么人人都“幸福的社会”？那些国家的政府既然是资产阶级的政府，哪会如此关心无产阶级的疾苦呢？小说作者之所以散布这种“阶级调和论”的陈词滥调，无非是妄图转移劳动人民的视线，掩盖资本主义社会的阶级矛盾和阶级斗争，模糊日本经济危机和所谓“石油危机”的实质，为日薄西山的资本主义输血打气，为帮助制定符合垄断资本利益的经济政策，包括石油政策大造舆论。

作者还从日本资产阶级的立场出发，把日本发生经济危机的全过程，同阿拉伯人民使用“石油武器”进行反帝反霸斗争，同国内劳动人民反对剥削、反对公害运动紧密联系起来，从而把日本发生经济危机的原因单纯归结到“能源问题”，特别是“石油危机”问题上，归结到阿拉伯人民和日本劳动人民身上。这显然也是十分荒谬的。

日本垄断资本长期以来，强制推行资本主义的“经济高速发展”政策，在国际上依附美国，疯狂掠夺外国资源，包括中东石油；在国内以残酷剥削工人和牺牲农业为基础，大力发展多消费型的工业结构，通过多进口廉价资源和能源，多出口工业制品，来加强国际竞争能力，攫取更大的国际市场和垄断利润。但这一切反过来也促使日本经济走向恶性膨胀和畸形发展，使资本主义的固有矛盾更加激化。阿拉伯人民拿起“石油武器”进行反帝反霸斗争后，国际垄断资本之间争夺石油的斗争越演越烈，苏修国家垄断资本乘机兴风作浪，从中捞了一大把。同时，日本石油垄断企业也利用

“石油危机”牟取了巨额非法利润，大发其财。其他行业的垄断资本更乘机哄抬物价，巧取豪夺，造成所谓“狂乱物价”。这就使一场与通货膨胀交织并进的生产过剩危机日益加深，使日本的经济危机进一步恶化。

由于日本垄断资本推行“经济高速发展”的政策，形成了资源、能源多消费型工业结构，所以资源、能源的消费不断扩大，而垄断资本为了获得最大利润，又从不注意开发本国资源和能源，结果使日本的资源、能源自给率急剧下降，进口资源、能源量迅速增加。以石油为例，日本的石油对外依赖程度高达99.7%，其中80%依赖中东。因而，阿拉伯人民使用“石油武器”确曾给日本垄断资本以沉重的打击，但这绝不是日本经济危机的根源。日本之所以发生经济危机，并造成了严重的恶果，完全是资本主义制度本身的产物。正象列宁所深刻指出的：“**危机必然产生，是因为生产的集体性和占有个人性发生矛盾。**”（列宁：《评经济浪漫主义》）也就是说，资本主义出现经济危机，是由资本主义的基本矛盾，即生产的社会化和生产资料的资本家私人占有，个别工厂中的社会化组织和整个生产中的社会无政府状态的矛盾所造成的。这是资本主义制度不可摆脱的病魔，“石油危机”不过起了一点点诱发作用而已。

小说《油断》作者堺屋太一是个笔名，据报导，真实姓名叫池口小太郎，是通产省的一个官员。他在《后记》中就谈到了这部小说创作的经过和动机。他写道：第四次中东战争以前，他们就开始调查“大幅度减少石油进口时对日本所造成

的影响”，预测结果远比大家所想象的严重多了，从这时起，他们就意识到有义务向社会呼吁，唤起人们重视这种“不能说绝对不会发生的危险”。但对于采取什么形式来发表，他们持有各种各样的意见。起初，他们曾想过采用调查报告的方式，但是后来，认为还是采用小说形式更好的想法占了上风。这部小说的初稿，完成于一九七三年秋。恰巧这个时候发生了真正的石油危机，该书就暂停出版了。因为担心它会助长当时笼罩着日本社会的不安情绪。由于考虑到有必要再次唤起社会对石油危机解除后石油能源问题的关心，这次经过改写，用这种形式发表出来。

小说出版后十天，在首相官邸召开的第五次综合能源对策内阁会议上，科学技术厅长官佐佐木曾说：“正如《油断》一书所描写的那样，能源危机是很重要的问题。这次会议应该加以充分讨论。”通产大臣河本敏夫说：“如果发生这种情况，后果非常严重。必须认真考虑如何保证稳定供应石油问题，以便逐一消除产生危机的萌芽。”石油联盟会长石田正实说：“小说对吞下热食忘了烫的日本人提出了警告。”经济团体联合会会长土光敏夫也说：“这是一部非常出色的作品，值得一读。”日本《产经新闻》还报道说：“亲自经历了石油危机的国民，感到这部小说描写得非常真实。”

我们清楚地看到，这部小说出版的目的，很明显就是为日本政府制定分散石油来源政策和帮助通产省重新提出石油储备法案制造舆论的。但是这部小说在一定程度上也暴露了资本主义制度的腐朽性和虚弱本质，反映了日本经济

的脆弱性和畸形发展,对我们了解日本社会现状,特别是经济状况是会有一些帮助的。

大港油田井下作业指挥部工人理论组

一九七六年五月

目 次

第一章	在幸福日子的末尾	1
第二章	中东	37
第三章	预测	68
第四章	开火	92
第五章	“阿曼半岛在燃烧”	120
第六章	骚乱	134
第七章	创伤	161
第八章	瘫痪	195
第九章	枯死	237
后 记		291

第一章 在幸福日子的末尾

一阵尖锐的响声惊醒了小宫幸治。

春梦缠绵，小宫爬不起床，把头钻进了薄薄的被子里。但是，声音太刺耳了，这种程度的防音措施丝毫无济于事。为了摆脱这种震耳欲聋的痛苦，小宫万般无奈只好恋恋不舍地牺牲了睡眠。

小宫幸治慢吞吞地支起上半截身子。春天的阳光，透过薄薄的窗帘照射进来，把肮脏的房间染上了一层绿色，犹如沉浸在浑浊的绿水之中。这响声，是来自安置在房间一个角落里的电话机。它以文明工具的特色，无所顾忌地振动着它那笨拙的黑色的身子。

“喂，喂……”小宫勉强爬了起来，抓起话筒，急促地说。

“小宫，请你老兄赶快来吧！”来电话的人冷不防地说了这么一句。

这是小宫的同事、通商产业省能源厅石油第一处处长助理沼川昭一的声音。

“小宫，昨晚发生的事故，你老兄一点儿都不晓得？”沼

川表示诧异，带点轻蔑的口吻说。

小宫有点生气，心里这么嘀咕着：昨晚加班快到十二点，刚刚被这个电话吵醒，我怎么会晓得呢？

“象是昨天十点过后发生的……”沼川带着茨城口音，急速地说着，“在N石油公司濑户内炼油厂卸下原油的时候，连结油船和泊位的输油管脱落了，竟有六千公升的原油流到大海里去。附近的渔民都闹开了。为了这件事，今天十一点，吉崎公造先生将在众议院特别委员会进行紧急质询呢。”

小宫心情沉重地想道：又是公害事故……

“吉崎先生对公害问题了如指掌。前一阵子，在北海道发生油船碰撞事故的时候，就曾被 他相当严厉地追究过……”

沼川比小宫早一年进通产省，是官僚当中的尖子之一，可还是个担任技术官的处长助理。而小宫这个处长助理却是个事务官，掌管预算、法令关系、国会对策等所谓综合事务大权。但是，今早沼川却带着情报垄断者的优越感，说个没完没了。

“明白了。我这就去。”小宫趁对方的话音略一停歇，马上插进了一句，就把电话挂上。

这时候，已经快九点了。

小宫手里只拿着一张报纸，从公寓飞跑出来，急匆匆地朝地下铁车站走去。四月中旬，天空晴朗。清爽宜人的春风，轻轻吹拂着刚刚抽出嫩芽的树梢。可是，这个三十四岁

的人，由于连日加班，身子累极了，心情并不舒畅。

小宫一坐上电车，就马上翻开了报纸。他的目光自然而然地搜索着关于N石油公司的事故的报道。

很快就找到了。在头版中间靠下方，有一条带有双栏标题的消息：《N石油公司再度发生漏油事故》。接着非常简单地报道了刚才沼川在电话里所说过的 facts。但在末尾，却黑黝黝地附上这么几个黑体字：“有关报道，参看二十二、二十三版”。

小宫翻开二十二、二十三版，不觉大吃一惊。在二十三版头条横贯着一条通栏的黑底白字大标题：《黑色魔液袭击死海》。下面是一条竖副标题：《原油又流出——黑夜的海面，爆发了渔民的怒火》，还登了一张模糊不清的照片，是一艘油船的船尾和一艘象挂着旗子的渔船似的小船。接着就刊登了渔民代表的“愤怒呼声”和炼油厂方面的“道歉信”，还有每当发生公害事故照例出现的大学教授对企业和行政当局的批判文章，等等。这些占了很大的篇幅。

小宫心想：公害，公害，国会和报社未免闹得太过分了。

他万万没有想到，仅仅六千公升的原油流出海面，竟会闹成这么大的问题。

世界太平了。越南战争已经在遥远的历史中消逝，也没有发生新的重大纠纷。日本经济虽说不象过去那样高速发展，可情况良好，不景气并不那么严重。物价虽然仍旧上涨，但一度经历过物价暴涨的国民，对如今上涨率控制在百

分之十左右，也就不以为然了。

在这种情况下，公害比以前更成了“众人注目”的政治和社会问题了。

把人们的不满和不安，看作是最大“市场”的宣传机构，乐得提出这个问题。政治家也发现在这个问题上，可以大显身手。对经济界，即对原有大企业的首脑部门来说，公害骚乱亦并非坏事。有时候，这种骚乱的火星虽然也会飞溅到自己身上，但由于防止公害和保护居民权利可以限制建设新厂，避免企业竞争，相比起来好处更要大得多。

当然，公害对策已经取得了优异的成绩。大城市的河流和工厂区的空气，比过去一个时期干净多了。限制食品中有害添加剂的工作，也有很大的进展。但公害问题并没有解决。最近，公害事故特别引人注目。

虽然人体和财物的直接受害减少了，但近两年来，人们把有可能引起公害的事件都叫作“公害事故”。过去，充其量在报纸的地方版上，用三行报道了事，如今却大书特书起来。

与石油有关的公害事故特别多。从小宫去年十月份出任石油第一处处长助理以来，仅仅半年时间，在国会提出的公害事故，就有近十起之多。

在官员们当中，也有人认为，借公害问题恰恰可以加强权力和扩大机构，因而欢迎社会上那股反公害的浪潮。可是，小宫对这样的现实，也并不尽满意。

小宫翻了报页。

开幕以来出师不利的“巨人”^①，昨天又输了……在将棋^②名手比赛第三局，当今名手已获两战两胜……三月份出口顺利，日本贸易出超达二十七亿美元……股票市场照旧，美元行情继续看涨……

在这些报道里，有一条消息引起了小宫的关注。这就是一条题为《缔结军事经济同盟吗？——中东激进派》的双栏标题的外电：

在中东激进派各国之间，缔结军事经济同盟的活动频繁起来。估计在上周举行的阿里总理和穆加迪革命委员会主席的会议上，已经就这一点达成了协议。今后，两国首脑将呼吁其他激进派国家参加。人们普遍担心，如果真正缔结这个同盟，将会刺激稳健派的阿拉伯各国和以色列……

二

小宫幸治陪同能源厅长官黑泽修二从国会返回通产省，已经是下午快一点了。

吉崎公造议员在国会上的质询，言词激烈，嗓音宏亮，音响效果很好，但就其内容来说，却没有什么新鲜的东西。黑泽长官应付自如，巧妙地避开了他的舌锋。尽管如此，长官的恳切道歉和报社摄影记者为他拍了照，似乎也就使吉崎心满意足了。

① 日本著名垒球队的队名。

② 一种日本棋，类似象棋。

午休的时候，石油第一处的职员们都外出吃午饭去，只有处长寺木铁太郎一人留在屋里。他坐在靠窗的办公桌前，研究调查材料。寺木看见小宫，对他微微点了点头，似乎在说：“你辛苦了。”

寺木铁太郎是一位与众不同的官员。他的博闻强记和卓识远见，可算是通产省首屈一指的人物。可是烦琐的事务，他则一概不闻不问。而且对什么是大事，什么是琐事，也全凭他个人的主观判断。如今他当上石油第一处处长已经一年多了，可对公害问题却漠不关心。这么一来，就等于放弃了他的一半职责。所以在官厅内，名声并不佳，而他本人却满不在乎。

“一道吃午饭去吧。”寺木一面收拾文件，一面说。好象是不想去打听国会报告的内容似的。

和寺木一道用餐并非坏事。他的谈话涉及范围很广，从历史、文学、艺术，乃至曲艺、娱乐等等。

可是，今天的寺木却不同往常。不论是在朝虎之门的十字路口附近那家常去的西餐厅走去的路上，还是进了餐厅就座以后，他一直闷闷不乐地缄口不言。小宫也只好一声不响。

稍胖的女侍粗手笨脚地将两份汉堡牛排和米饭端在他们俩的面前。

“美元又涨价了。”寺木突然自言自语似地说。

“为什么呢？”小宫对他的自语，赶紧追问了一句。

这确实是一种奇怪的现象。日本的出口，打去年秋季